Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Został ukazany zaś Mu zwiastun z nieba umacniając Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ukazał Mu się anioł z nieba\* i dodawał Mu sił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Ukazał się zaś mu anioł z nieba umacniając go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Został ukazany zaś Mu zwiastun z nieba umacniając Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ukazał Mu się anioł z nieba i dodawał Mu sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ukazał mu się anioł z nieba i umacniał go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał mu się Anioł z nieba, posilający go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał się mu Anjoł z nieba, posilając go. A będąc w ciężkości, dłużej się modlił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ukazał Mu się anioł z nieba i pokrzepiał Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ukazał mu się anioł z nieba, umacniający go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ukazał Mu się anioł z nieba i Go umacniał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ukazał Mu się anioł z nieba i umacniał Go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ukazał Mu się anioł z nieba, aby Go umacniać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy ukazał się anioł z nieba, by dodać mu sił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ukazał Mu się anioł z nieba i umacniał Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З'явився ж до нього ангел з неба, який додав йому сили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Został ukazany zaś jemu jakiś anioł od jakiegoś nieba od wewnątrz napawający gwałtownością go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ukazał mu się anioł z niebios i go umacniał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ukazał Mu się anioł z nieba, dając Mu siłę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy ukazał mu się anioł z nieba i go umocnił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym momencie zstąpił z nieba anioł, by podnieść Go na duchu. |

1. 1) <x>470 4:11</x>; <x>650 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)